



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Place Bonaventure,  
800 rue de la Gauchetière Ouest  
Voir aux présentes - See herein  
Montréal  
Québec  
H5A 1L6  
FAX pour soumissions: (514) 496-3822

**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address  
Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Place Bonaventure,  
800 rue de la Gauchetière Ouest  
Voir aux présentes - See herein  
Montréal  
Québec  
H5A 1L6

<b>Title - Sujet</b> Réhabilitation dépotoir Sambault	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EF928-172441/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 004
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> EF928-17-2441	<b>Date</b> 2017-07-28
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$MTC-035-14403	
<b>File No. - N° de dossier</b> MTC-7-40019 (035)	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2017-08-14</b>	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Lussier, Joël	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> mtc035
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (514) 496-3862 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

This solicitation amendment 004 is raised for the following elements:

### Questions/answers

Q2B Is it possible to confirm that only the parameters presented in the last column of appendix 39.1 (Discharge criteria – Client's objectives) are the discharge criteria to consider for the Performance Requirements stated in article 83.1.4.4.4?

A2B : The discharge criteria to consider for the Performance Requirements stated in article 83.1.4.4.4 are the Discharge criteria specified in articles 39.5.4.2 and 39.5.4.4 of section 39 of annex A, which correspond to the most restrictive values amongst the different recommendations or criteria listed in the four columns (not only the last column) of the table in appendix 39.1.

Q5 : It is stated that the Project Director must have a minimum of fifteen (15) years of relevant experience in project management for *in situ* rehabilitation of contaminated sites. However, the rehabilitation project of the former Sambault landfill is not an *in situ project per se*. Water will be pumped and treated in a water treatment plant. No injection in groundwater or other treatment method in place. Would it be possible to rephrase the position description according to the type of work type to be carried out at the former landfill?

A5 :The term « *in situ* rehabilitation » is replaced with « environmental rehabilitation » in the position description of Project Director in sections 5.1.1.4 and 5.2.2.1 of Part 5 (Proposal evaluation procedures and selection method) of tender documents.

Q6 : Same question for the Project Engineer. Would it be possible to rephrase the position description according to the type of work type to be carried out at the former landfill?

A6 :The term « *in situ* rehabilitation » is replaced with « environmental rehabilitation » in the position description of Project Engineer in section 5.2.2.1 of Part 5 (Proposal evaluation procedures and selection method) of tender documents.

Q7 : Same question for the Quality Control and Assurance Manager. Would it be possible to rephrase the position description according to the type of work type to be carried out at the former landfill??

A7 :The term « *in situ* rehabilitation » is replaced with « environmental rehabilitation » in the position description of Quality Control and Assurance Manager in section 5.2.2.1 of Part 5 (Proposal evaluation procedures and selection method) of tender documents.

Q8: We believe this position should rather be oriented towards environmental quality monitoring during groundwater rehabilitation work (an important part of the works). Indeed, aspects related to design, commissioning and operation of water treatment systems are notably covered by the Project Engineer, Hydrogeologist and Managing Engineer for System Operation.

A8 :The position to which the question refers should be defined more clearly, but in any case, responsibilities related to the positions described in the tender documents are adequate as presented.

Q9: Being a member of the Ordre des Ingénieurs du Québec should be required for this position. The Geotechnical Engineer could be required to sign plans, notably for the building and surface capping/sealing. This person being responsible for the surface capping/sealing, a biogas component should be an asset.

A9 :The following requirement must be included to the position of Geotechnical Specialist in section 5.2.2.1 of Part 5 (Proposal evaluation procedures and selection method) of tender documents : « They must be a member or a permit holder of the Ordre des Ingénieurs du Québec. »

Q10: The works will involve a significant civil component (excavation, surface capping/sealing, buildings, trenches, culvert, etc.). The position of Worksite Supervisor should not be oriented towards environment but rather towards construction. Components related to drilling work supervision (pumping wells, monitoring wells, etc.) could be

managed by experienced field technicians in environment, however, we believe the Worksite Supervisor should be an individual with experience in major construction worksite supervision.

A10 : The position description of Worksite Supervisor in section 5.2.2.1 of Part 5 (Proposal evaluation procedures and selection method) of tender documents must be replaced with the following description : « Worksite Supervisor : The holder of the Worksite Supervisor position must have a minimum of 15 years of relevant experience in the environmental and the civil engineering fields, including 10 years as worksite supervisor for projects of similar scope and nature in comparison to the present Contract. Their involvement with the project must, at a minimum, be for the length of the construction period »

Q11: Would it be possible to authorize a maximum number of two (2) pages per project? The acceptable form for the presentation of prior projects in Annex E provides little space for the description of projects, which are required to be relatively major projects.

A11 : The maximum number of pages for the presentation of prior projects (section 5.2.2.2) must be changed for 2 pages per project. The maximum number for the entire offer must be modified for 27 pages. The requirements for offer format, presented in section 4.3, remain unchanged.

Q12: No pumping rate is mentioned in the technical specifications flow. The Technorem document from 2016 however mentions a pumping rate of approximately 123 m<sup>3</sup>/d for all pumping wells installed in till and bedrock for zones D North and D South. This pumping rate is however not mentioned in the design criteria and in section 39.3.2.1.7, it is mentioned that: « The Contractor shall be fully liable for preparing its own estimate of the flow of water pumped and for ensuring that the proposed Treatment and Discharge System is suitable for treating and releasing all the extracted water, taking into consideration seasonal and annual fluctuations. ». Yet, for items B.1.3 and B.1.4 of the Price Table, lump sums are required for the treatment system and the building. It appears difficult for the tenderers to calculate a lump sum for the construction of a treatment system, the sizing of the building and the operation/maintenance in the medium term without being able to validate pumping rates in question.

A12 : For the evaluation of hydraulic parameters and the estimation of pumping rates, tenderers can consult data available in the technical specifications appendices, notably hydraulic data. For a better understanding of site conditions, tenderers can also consult available documents at the Client's office. No other information will be provided. Tenderers can also, on demand, go on site to carry out sampling or testing during the solicitation period.

Q13: In the interest of equity between tenderers and cost optimization for the Client, we believe the technical specifications should indicate average and maximum pumping rates for preliminary engineering purposes. The Price Table should directly refer to this pumping rate for lump sum estimation and an adjustment mechanism for construction and operation costs after final engineering should be established.

A13 : Data provided in the tender documents are deemed sufficient for the preparation of tenders.

Q14: To our knowledge, there is no reference anywhere in the tender documents to the consequences of a single non-compliance to Performance requirements. Are tenderers subject to penalties in cases of a single non-compliance of these requirements? If yes, what is the amount (daily, monthly, ... etc.)?

A14 : No. This penalty aspect is not provided for in the contract

Q15: Depending on the answer in question Q15, is it possible to reduce delays between answers to questions (e.g. 2 times per week) considering the short period for the preparation of tenders?

A15 : Yes, the delay between answers can be changed to two times a week. For the next solicitation amendment, the delay will be reduced.

Q16: Would it be possible to provide us with numerical files used to develop the conceptual model for numerical modelling purposes with MODFLOW (excel database or other which could be used numerically)?

A16 : A database in Excel format is already provided in the appendices of the tender documents. As for the input data for the numerical model and for the model itself, their use for the preparation of tenders is not required but

they can however be provided to tenderers, on demand, if they agree to the terms guiding their use. No additional time for bid deposit will be given with regards to the use of input data for the numerical model and for the model itself.

Q17: It is mentioned in section 83.1.6.2.2 : « The monthly operation report must include, without being limited to, the following: the average flow rates of pumping wells and the total volumes pumped ». Could you define more precisely what you mean by average flow rates of pumping wells? Please, confirm if we must provide flow rates for each pumping well individually?

A17 : The flow rate for each pumping well must be provided individually for information purposes for the project.

Q18: It is indicated in section 21.3.3.7.7 : « The Contractor must anticipate the installation of a generator for providing additional lighting, ventilation and heating for the Building and the gas detection device in case of a power outage. The Contractor must provide the necessary infrastructure for the operation, maintenance and protection of the generator, in particular protection against weather and vandalism. »

A18 : The question needs clarification.

Q19: Can you confirm that a provincial authorization certificate is not required as part of this project?

A19 : Yes, it is confirmed that a provincial authorization certificate is not required as part of this project.

\*\*\* All other terms and conditions of the original solicitation remain unchanged \*\*\*

Q21 : Considering the scope of the project, could the bid closing date be postponed?

A21: yes. Date to be determined shortly

Q22 : In the call for tenders document, we refer to document CG10 Assurances R2900D (2008-05-12) in Part 6 of the Subsequent Contract / Contract Documents but there is no mention in this document of the requirements in terms of insurance coverage required for the contractor, such as, for example, liability, automobile, construction, etc., or coverage amounts. We find in the Guide to Standard Purchase Terms and Conditions, subsection 5.G Insurance, but it is not clear which clauses apply. Could you please clarify?

A22 : A document will be posted as an amendment to demonstrate the various assurances required for the award of the contract

Q23: In the case of a joint venture with two partners, is it enough that only one partner has an RBQ license? ,

A23 : Yes, only one partner must have an RBQ license

\*\*\* All other terms and conditions of the original solicitation remain unchanged. \*\*\*



Description et emplacement des travaux	N° de contrat.
	N° de projet

Nom de l'assureur, du courtier ou de l'agent	Adresse (N°, rue)	Ville	Province	Code postal
--	-------------------	-------	----------	-------------

Nom de l'assuré (Entrepreneur)	Adresse (N°, rue)	Ville	Province	Code Postal
--------------------------------	-------------------	-------	----------	-------------

Assuré additionnel  
**Sa majesté la Reine du chef du Canada représentée par le Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux**

Genre d'assurance	Compagnie et N° de la police	Date d'effet J / M / A	Date d'expiration J / M / A	Plafonds de garantie		
				Par sinistre	Global général annuel	Global - Risque après travaux
<b>Responsabilité civile des entreprises</b>				\$	\$	\$
<b>Responsabilité complémentaire/exc édentaire.</b>				\$	\$	\$
<b>Assurance des chantiers / Risques d'installation</b>				\$		

J'atteste que les polices ci-dessus ont été émises par des assureurs dans le cadre de leurs activités d'assurance au Canada et que ces polices sont présentement en vigueur, comprennent les garanties et dispositions applicables de la page 2 de l'Attestation d'assurance, incluant le préavis d'annulation ou de réduction de garantie.

Nom de la personne autorisée à signer au nom de(s) (l')assureur(s) (Cadre, agent, courtier)

Numéro de téléphone

Signature

Date J / M / A

**Généralités**

Les polices exigées à la page 1 de l'Attestation d'assurance doivent être en vigueur et doivent inclure les garanties énumérées sous le genre d'assurance correspondant de cette page-ci.

Les polices doivent assurer l'entrepreneur et doivent inclure, en tant qu'assuré additionnel, Sa majesté la Reine du chef du Canada représentée par le Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Les polices d'assurance doivent comprendre un avenant prévoyant la transmission au Canada d'un préavis écrit d'au moins trente (30) jours en cas d'annulation de l'assurance ou de toute réduction de la garantie d'assurance.

Sans augmenter la limite de responsabilité, la police doit couvrir toutes les parties assurées dans la pleine mesure de la couverture prévue. De plus, la police doit s'appliquer à chaque assuré de la même manière et dans la même mesure que si une police distincte avait été émise à chacun d'eux.

**Responsabilité civile des entreprises**

La garantie d'assurance fournie ne doit pas être substantiellement inférieure à la garantie fournie par la dernière publication du formulaire BAC 2100.

La police doit inclure ou avoir un avenant pour l'inclusion d'une garantie pour les risques et dangers suivants si les travaux y sont assujettis :

- a) Dynamitage.
- b) Battage de pieux et travaux de caisson.
- c) Reprise en sous-œuvre.
- d) Enlèvement ou affaiblissement d'un support soutenant toute structure ou terrain, que ce support soit naturel ou non, si le travail est exécuté par l'entrepreneur assuré.

La police doit comporter:

- a) un « Plafond par sinistre » d'au moins **5 000 000 \$**;
- b) un « Plafond global général » d'au moins **10 000 000 \$** par année d'assurance, si le contrat d'assurance est assujéti à une telle limite.
- c) un « Plafond pour risque produits/après travaux » d'au moins **5 000 000 \$**.

Une assurance responsabilité complémentaire ou excédentaire peut être utilisée pour atteindre les plafonds obligatoires.

**Assurance des chantiers / Risques d'installation**

La garantie d'assurance fournie ne doit pas être inférieure à la garantie fournie par la plus récente édition des formulaires BAC 4042 et BAC 4047.

Le contrat doit permettre la mise en service et l'occupation du projet, en totalité ou en partie, pour les fins auxquelles le projet est destiné à son achèvement.

Le contrat d'assurance peut exclure ou avoir un avenant pour l'exclusion d'une garantie pour les pertes et dommages occasionnés par l'amiante, les champignons et spores, le cyber et le terrorisme.

La police doit avoir un plafond qui n'est **pas inférieur à la somme de la valeur du contrat** plus la valeur déclarée (s'il y a lieu) dans les documents contractuels de tout le matériel et équipement fourni par le Canada sur le chantier pour être incorporé aux travaux achevés et en faire partie. Si la valeur des travaux est modifiée, la police doit être modifiée pour refléter la valeur révisée du contrat.

Le contrat d'assurance doit stipuler que toute indemnité en vertu d'icelle doit être payée à sa Majesté ou selon les directives du Canada conformément à la CG10.2, « Indemnité d'assurance » (<https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/guide-des-clauses-et-conditions-uniformisees-d-achat/5/R/R2900D/2>).

**Responsabilité pollution des entreprises**

La limite de responsabilité doit avoir un plafond équivalant à celui habituellement fixé pour un contrat de cette nature; toutefois, la limite de responsabilité ne doit pas être inférieure à **1 000 000 \$** par incident ou par événement et suivant le plafond global.

**Responsabilité aérienne**

La garantie d'assurance doit inclure la responsabilité aérienne pour les blessures corporelles (y compris les blessures subies par les passagers) et les dommages matériels d'un montant minimum de 5 000 000 \$ par incident ou par événement et suivant le plafond global

**Responsabilité maritime**

La garantie d'assurance doit être fournie par une police d'assurance protection et indemnisation mutuelle et doit comprendre une responsabilité additionnelle en matière de collision et de pollution.

L'assurance doit être souscrite auprès d'un membre du groupe international de sociétés d'assurance mutuelle, ou avec un marché fixe, et le montant ne doit pas être inférieur aux limites fixées par la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, L.C. 2001, ch. 6. La protection doit comprendre les membres d'équipage, s'ils ne sont pas couverts par l'assurance contre les accidents du travail du territoire ou de la province ayant juridiction sur ces employés.

La police doit renoncer à tout droit de subrogation contre le Canada, représenté par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, relativement à toute perte ou dommage au navire, peu en importe la cause.

**Autre types d'assurances**

Selon les spécificités du projet, a être insérer ci dessous.

**Utiliser page séparé au besoin.**